

经修正的《1978年国际船员培训、发证
和值班标准公约》的1997年修正案

(第 MSC.66(68)号决议)

《船员培训、发证和值班(培训)规则》
的1997年修正案

(第 MSC.67(68)号决议)

1997 AMENDMENTS TO THE INTERNATIONAL CONVENTION
ON STANDARDS OF TRAINING, CERTIFICATION AND WATCHKEEPING
FOR SEAFARERS, 1978, AS AMENDED

(Resolution MSC.66(68))

1997 AMENDMENTS TO THE SEAFARERS' TRAINING,
CERTIFICATION AND WATCHKEEPING (STCW) CODE

(Resolution MSC.67(68))

AMENDEMENTS DE 1997 À LA CONVENTION INTERNATIONALE DE 1978
SUR LES NORMES DE FORMATION DES GENS DE MER,
DE DÉLIVRANCE DES BREVETS ET DE VEILLE, TELLE QUE MODIFIÉE

(Résolution MSC.66(68))

AMENDEMENTS DE 1997 AU CODE DE FORMATION DES GENS DE MER,
DE DÉLIVRANCE DES BREVETS ET DE VEILLE (CODE STCW)

(Résolution MSC.67(68))

ПОПРАВКИ 1997 ГОДА К МЕЖДУНАРОДНОЙ КОНВЕНЦИИ
О ПОДГОТОВКЕ И ДИПЛОМИРОВАНИИ МОРЯКОВ
И НЕСЕНИИ ВАХТЫ 1978 ГОДА С ПОПРАВКАМИ

(Резолюция MSC.66(68))

ПОПРАВКИ 1997 ГОДА К КОДЕКСУ ПО ПОДГОТОВКЕ
И ДИПЛОМИРОВАНИЮ МОРЯКОВ И НЕСЕНИЮ ВАХТЫ
(КОДЕКС ПДНВ)

(Резолюция MSC.67(68))

ENMIENDAS DE 1997 AL CONVENIO INTERNACIONAL SOBRE
NORMAS DE FORMACIÓN, TITULACIÓN Y GUARDIA PARA
LA GENTE DE MAR, 1978, ENMENDADO

(Resolución MSC.66(68))

ENMIENDAS DE 1997 AL CÓDIGO DE FORMACIÓN, TITULACIÓN
Y GUARDIA PARA LA GENTE DE MAR

(Resolución MSC.67(68))

第 MSC.66(68)号决议

(1997 年 6 月 4 日通过)

**通过经修正的 1978 年国际船员培训、发证
和值班标准公约》的修正案**

海上安全委员会，

忆及《国际海事组织公约》有关本委员会职责的第 28(b)条，

还忆及《1978 年国际船员培训、发证和值班标准公约》(《培训公约》)(此后称为“本公约”)有关修正本公约的程序的第 XII 条，

审议了《1978 年培训公约》当事国 1995 年会议的决议 6 和涉及培训船长、高级船员、一般船员和在客船上服务的其他人员的有关规定，

在其第六十八次会议上还审议了按本公约第 XII(1)(a)(i)提议和分发的本公约第 V/2 和 V/3 条的修正案，

1. 按本公约第 XII(1)(a)(iv)条通过本公约的修正案，其案文载于本决议的附件中；
2. 按本公约第 XII(1)(a)(iiv)2 条决议：本套修正案在 1998 年 7 月 1 日应视为已获接受，除非在此的期前超过三分之一的当事国或其合计商船队不少于世界 100 或更大总登记吨船舶的商船队的总吨位的 50%的当事国反对本套修正案；
3. 请《培训公约》当事国注意：按照本公约第 XII(1)(a)(ix)条，本套修正案在按上述第 2 段被接受后应于 1999 年 1 月 1 日第一次；
4. 要求秘书长按照本公约第 XII(1)(a)(v)条将本决议及其附件中所载修正案文的核证副本分发给本公约的所有当事国；
5. 还要求秘书长将本决议及其附件的副本分发给非本公约当事国的本组织会员。

附件

经修正的《1978年国际船员培训、发证 和值班标准公约》的修正案

第 V 章

若干类型的船舶上的人员的特殊培训要求

第 V/2 条

滚装客船的船长、高级船员、普通船员和其他人员的强制性最低培训和资格要求

- 1 在第 3 款末尾加上下列条文:

“或需要提供在过去的五年内已达到规定的适任标准的证据。”

- 2 在现有的第 V/2 条后加上下列新的第 V/3 条:

“第 V/3 条

除滚装客船外的其它客船的船长、高级船员、普通船员和其他人员的强制性最低培训和资格要求

- 1 本条适用于在从事国际航行的、除滚装客船外的其它客船上服务的船长、高级船员、普通船员和其他人员。主管机关应确定这些要求是否适用于在从事国内航行的客船上服务的人员。
- 2 在被分配客船的船上职责前, 船员应按其职务、职责和责任完成下列第 4 至 8 款的培训。
- 3 需按下列第 4、7 和 8 款接受培训的船员应每隔不超过五年接受一次适当的进修培训或需要提供在前五年中达到规定的适任标准的证据。
- 4 在集合布置表中被指定在紧急情况下帮助旅客的客船人员应完成《培训规则》第 A-V/3 第 1 款规定的人群管理培训。
- 5 客船的船长、高级船员和被分配具体职责和责任的其他人员应完成《培训规则》第 A-V/3 节 2 款中规定的精通培训。
- 6 为旅客提供直接服务的客船人员应完成《培训规则》第 A-V/3 款中规定的安全培训。

- 7 船长、大副和被指定对旅客上、下船负有直接责任的每一人员应完成《培训规则》第 A-V/3 节 4 款中规定的经认可的旅客安全培训。
- 8 客船的船长、大副、轮机长、大管轮和在紧急情况下负责旅客安全的任何人员应已完成了《培训规则》第 A-V/3 节 5 款中规定的经认可的危机管理和人的行为的培训。
- 9 主管机关应确保向被查明具有本条规定的资格的每人员颁发已完成培训的书面证明。

第 MSC.67(68)号决议

(1997 年 6 月 4 日通过)

**通过《船员培训、发证和值班标准规则》
(《培训规则》)的修正案**

海上安全委员会，

忆及《国际海事组织公约》有关本委员会职责的第 28(b)条，

还忆及《1978 年国际船员培训、发证和值班标准公约》(此后称为“本公约”)有关修正《船员培训、发证和值班规则》(《培训规则》)的程序的正文第 XII 条和附件第 I/1.2.3 条，

审议了《1978 年培训公约》当事国 1995 年会议的决议 5 和涉及滚装客船人员的危机管理和人的行为的培训的有关规定，

在其第六十八次会议上还审议了按本公约第 XII(1)(a)(i)提议和分发的《培训规则》第 A 部分的修正案，

1. 按本公约第 XII(1)(a)(iv)条通过《培训规则》修正案，其案文载于本决议的附件中；
2. 按本公约第 XII(1)(a)(vii)2 条决定：上述《培训规则》修正案在 1998 年 7 月 1 日应视为已获接受，除非在该日期前超过三分之一的当事国或其合计商船队不少于世界 100 或更大总登记吨船舶的商船队的总吨位的 50%的当事国反对本套修正案；
3. 请《培训公约》当事国注意：按照本公约第 XII(1)(a)(ix)条，本套修正案在按上述第 2 段被接受后应于 1999 年 1 月 1 日生效；
4. 要求秘书长按照本公约第 XII(1)(a)(v)条将本决议及其附件中所载修正案文的核证副本分发给本公约的所有当事国；
5. 还要求秘书长将本决议及其附件的副本分发给非本公约当事国的本组织会员。

附 件

《船员培训、发证和值班规则》(《培训规则》)修正案

第 A-V/2 节

滚装客船的船长、高级船员、普通船员和其他人员的强制性最低培训和资格要求

1 以下列条文取代第 A-V/2.5 节:

“危机管理和人的行为的培训

5 船长、大副、轮机长、大管轮和负责紧急情况时的旅客安全的任何人员应:

- 1 按其第 A-V/2 表中所列的其职务、职责和责任成功地完成了第 V/2 条 8 款要求的经认可的危机管理和人的行为的培训; 和
- 2 需要按 A-V/2 表第 3 和 4 栏中所列的评估适任能力的方法和标准提供已达到所需适任标准的证据。”

2 在第 A-V/2 节末尾处加上下列新的第 A-V/2 表:

“第 A-V/2 表

危机管理和人的行为的适任能力的最低标准规范

第 1 栏	第 2 栏	第 3 栏	第 4 栏
适任能力	知识、理解和熟练程度	证实适任能力的方法	评估适任能力的标准
组织船上应急程序	对下列者的知识: 1 船舶的一般设计和布置; 2 安全规则; 3 应急计划和程序。 制定船上具体应急程序原则的重要性, 包括: 1 船上应急程序的预先规划和演习的必要性; 2 所有人员均注意到并在紧急情况下尽可能认真地坚持预先规划的应急程序的必要性。	对从经认可的培训、一个或多个已制定的应急计划的操练和实际证实中取得的证据的评定。	船上应急程序确保对紧急情况作出反应的备妥状况。
最好地利用资源	根据下列者最好地使用资源的能力: 1 紧急情况下的可用资源也许有限的可能性; 2 需要充分利用可以立即得到的人员和设备并在必要时临时凑成。 根据从先前的客船事故中得到的教训组织现实演习以保持备妥状况的能力; 演习后的查询。	对从经认可的培训、实际证实和船上培训及应急程序的演习中取得的证据的评定。	应急计划最好地利用了现有资源。 任务和责任的分配反映了个人的已知适任能力。 对团组和个人的作用和责任有明确规定。

第 1 栏	第 2 栏	第 3 栏	第 4 栏
适任能力	知识、理解和熟练程度	证实适任能力的方法	评估适任能力的标准
控制对紧急情况的反应	作出初步评定并按照制定的应急程序对紧急情况作出有效反应的能力。 领导技艺 在紧急情况下领导和指导他人的能力，包括需要： 1. 在紧急情况下作出榜样； 2. 将精力放在决策工作上，因为在紧急情况下需要行动迅速； 3. 激励、鼓励和安定旅客和其他人员。 紧张心理的处理 察觉个人和船舶应紧队其他人员过度紧张心理的征兆的发展的能力。 懂得紧急情况引起的紧张心理能影响各个人员的工作以及他们按指示行动和遵守程序的能力。	对从经认可的培训、实际证实和应急程序的船上培训和演习中取得的证据的评定。	程序和行动符合确定的船上危机管理的原则和计划。 目标和战略适合于紧急的性质，考虑到意外情况，最好地利用了现有资源。 船员的行动有助于保持秩序和控制。

第 1 栏	第 2 栏	第 3 栏	第 4 栏
适任能力	知识、理解和熟练程度	证实适任能力的方法	评估适任能力的标准
在紧急情况期间控制旅客和其他人员	人的行为和反应 在紧急情况期间控制旅客和其他人员的能力, 包括: 1 了解在紧急情况下旅客和其他人员的一般反应方式,包括下列可能性: 1.1 一般人们要的一定时间才能接受有紧急情况的事实; 1.2 一些人可能惊慌失措,并且不以正常程序的理性行动;他们的理解能力可能受到损害;他们对指示的反应不如在非紧急情况时那样敏捷; 2 了解旅客和其他, 除其他行动为外;可能: 2.1 在出现问题时的第一个反应是开始寻找亲友和/或其所有物; 2.2 躲避在其住舱或他们认为能避开危险的船上其它地点; 2.3 当船舶横倾侧, 往往移动到较高一侧; 3 了解家人分开可能会引起的惊慌失措问题。	对从经认可的培训、实际证实和紧急程序的船上培训和演习中取得的证据的评定。	船员的行动有助于保持秩序和控制。

第 1 栏	第 2 栏	第 3 栏	第 4 栏
适任能力	知识、理解和熟练程度	证实适任能力的方法	评估适任能力的标准
建立和保持有效通信	建立和保持有效通信的能力，包括： 1 清楚简明的指示和报告的重要性； 2 鼓励与旅客和其他人员的信息交流和鼓励他们提供反馈的必要性。 根据下列者在紧急情况下向旅客和其他人员提供有关信息,使其了解总的局势并通报要求他们采取的任何行动的能力： 1 适合于特定航线上所载旅客和其他人员的主要国籍的一种或多种语言； 2 在紧急情况下当口头通信行不通时可能需要以演示、手势或提请注意须知、集合站、救生设备或撤离路线的位置等一些其它办法进行通信； 3 在紧急情况或演习期间扩播向旅客传达重要指导和促进船员帮助旅客的紧急通知所使用语言。	对从经认可的培训、练习和实际证实中取得的证据的分析	在整个紧急情况期间尽快地取得、评估和核实所有现有来源的信息。 向个人、应急队和旅客提供的信息是准确、有关和及时的。 信息使旅客不断了解紧急的性质和需要他们采取的行动。

3 在现有的第 A-V/2 节后加上下列新的第 A-V/3 节:

“第 A-V/3 节

除滚装客船外的其它客船的船长、高级船员、普通船员和其他人员的强制性最低培训和资格要求。

人群管理培训

1 第 V/3 条 4 款对在集合布置表中被指定在紧急情况下帮助旅客的人员所要求的人群管理培训应包括但不一定局限于:

.1 了解救生设备和控制图, 包括:

.1.1 知道集合布署表和紧急指示;

.1.2 知道紧急出口;和

.1.3 对使用升降梯的限制;

.2 帮助途中旅客到达集合站和登乘站的能力, 包括:

.2.1 发出清楚的安定人心的指示的能力;

.2.2 控制走廊、梯道和通道中的旅客;

.2.3 保持脱险通道的畅通无阻;

.2.4 撤离残疾人和需要特别帮助的人的现有方法; 和

.2.5 搜查居住处所;

.3 集合程序, 包括:

.3.1 保持秩序的重要性;

.3.2 使用程序减少和避免惊慌失措的能力;

.3.3 在适当时使用旅客名单进行撤离清点的能力; 和

.3.4 确保旅客着装适当并正确装上了救生衣的能力;

精通培训

2 第 V/3 条 5 款要求的精通培训应至少确保取得适合于要担任的职务和要承担的职责和责任的下列能力:

设计和营运限制:

.1 正确理解和遵守对该船的任何营运限制、理解和应用旨在维护人命和

船舶安全的性能限制，包括恶劣天气时的航速限制。

为旅客处所内的旅客提供直接服务的人员的安全培训

3 第 V/3 条 6 款要求的额外安全培训应至少确保取得下列能力：

通信

.1 根据下列者在紧急情况期间与旅客进行通信的能力：

- .1.1 适合于特定航线所载旅客主要国籍的一种或多种语言；
- .1.2 不论旅客和船员是否使用共同语言，使用初步英语词汇作出基本指示的能力能提供与需要帮助的旅客的通信手段的可能性；
- .1.3 在紧急情况期间，当口头通信行不通时，可能需要以演示手势或提请注意须知、集合站、救生设备或撤离路线的位置等一些其它办法进行通信；
- .1.4 完整的安全须知以一种或多种旅客的本国语言被提供给旅客的范围；和
- .1.5 在紧急情况或演习期间广播向旅客传达重要指示和促进船员帮助旅客的紧急通知所使用的语言。

救生设备

- .2 向旅客演示如何使用救生设备的能力。

旅客安全

- 4 第 V/3 条 7 款对船长、大副和被指定对旅客上、下船负直接责任的人员要求的旅客安全培训应至少确保取得适合于其对旅客上、下船并特别注意残疾人和需要帮助者所责的职责和责任的能力。

危机管理和人的行为的培训

- 5 船长、大副、轮机长、大管轮和负责紧急情况时的旅客安全的任何人员应：

- .1 按第 A-V/2 表所列的其职务、职责和责任成功地完成了第 A-V/3 条 8 款要求的经认可的危机管理和人的行为的培训；和
- .2 需要按第 A-V/2 表第 3 和 4 栏中所列的评估适任能力的方法和标准提供已达到所需适任标准的证据。”

RESOLUTION MSC.66(68)
(adopted on 4 June 1997)

**ADOPTION OF AMENDMENTS TO THE INTERNATIONAL CONVENTION ON
STANDARDS OF TRAINING, CERTIFICATION AND WATCHKEEPING
FOR SEAFARERS, 1978, AS AMENDED**

THE MARITIME SAFETY COMMITTEE,

RECALLING Article 28(b) of the Convention on the International Maritime Organization concerning the functions of the Committee,

RECALLING FURTHER article XII of the International Convention on Standards of Training, Certification and Watchkeeping for Seafarers (STCW), 1978, hereinafter referred to as "the Convention", concerning the procedures for amending the Convention,

HAVING CONSIDERED resolution 6 of the 1995 Conference of Parties to the 1978 STCW Convention and relevant provisions addressing the training of masters, officers, ratings and other personnel serving on passenger ships,

HAVING ALSO CONSIDERED, at its sixty-eighth session, amendments to regulations V/2 and V/3 of the Convention proposed and circulated in accordance with article XII(1)(a)(i) thereof,

1. ADOPTS, in accordance with article XII(1)(a)(iv) of the Convention, amendments to the Convention, the text of which is set out in the Annex to the present resolution;
2. DETERMINES, in accordance with article XII(1)(a)(vii)2 of the Convention, that the amendments shall be deemed to have been accepted on 1 July 1998, unless, prior to that date, more than one third of Parties or Parties the combined merchant fleets of which constitute not less than 50% of the gross tonnage of the world's merchant shipping of ships of 100 gross register tons or more, have notified their objections to the amendments;
3. INVITES Parties to the STCW Convention to note that, in accordance with article XII(1)(a)(ix) of the Convention, the amendments shall enter into force on 1 January 1999 upon their acceptance in accordance with paragraph 2 above;
4. REQUESTS the Secretary-General, in conformity with article XII(1)(a)(v) of the Convention, to transmit certified copies of the present resolution and the text of the amendments contained in the Annex to all Parties to the Convention;
5. FURTHER REQUESTS the Secretary-General to transmit copies of this resolution and its Annex to Members of the Organization which are not Parties to the Convention.

ANNEX

AMENDMENTS TO THE INTERNATIONAL CONVENTION ON
STANDARDS OF TRAINING, CERTIFICATION AND
WATCHKEEPING FOR SEAFARERS, 1978,
AS AMENDED

CHAPTER V
SPECIAL TRAINING REQUIREMENTS FOR PERSONNEL
ON CERTAIN TYPES OF SHIPS

Regulation V/2

Mandatory minimum requirements for the training and qualifications of masters, officers, ratings and other personnel on ro-ro passenger ships

- 1 The following text is added at the end of paragraph 3:

"or be required to provide evidence of having achieved the required standard of competence within the previous five years."
- 2 The following new regulation V/3 is added after existing regulation V/2:

"Regulation V/3

Mandatory minimum requirements for the training and qualifications of masters, officers, ratings and other personnel on passenger ships other than ro-ro passenger ships

- 1 This regulation applies to masters, officers, ratings and other personnel serving on board passenger ships, other than ro-ro passenger ships, engaged on international voyages. Administrations shall determine the applicability of these requirements to personnel serving on passenger ships engaged on domestic voyages.
- 2 Prior to being assigned shipboard duties on board passenger ships, seafarers shall have completed the training required by paragraphs 4 to 8 below in accordance with their capacity, duties and responsibilities.
- 3 Seafarers who are required to be trained in accordance with paragraphs 4, 7 and 8 below shall, at intervals not exceeding five years, undertake appropriate refresher training or be required to provide evidence of having achieved the required standard of competence within the previous five years.
- 4 Personnel designated on muster lists to assist passengers in emergency situations on board passenger ships shall have completed training in crowd management as specified in section A-V/3, paragraph 1 of the STCW Code.
- 5 Masters, officers and other personnel assigned specific duties and responsibilities on board passenger ships shall have completed the familiarization training specified in section A-V/3, paragraph 2 of the STCW Code.

- 6 Personnel providing direct service to passengers on board passenger ships in passenger spaces shall have completed the safety training specified in section A-V/3, paragraph 3 of the STCW Code.
- 7 Masters, chief mates, and every person assigned immediate responsibility for embarking and disembarking passengers shall have completed approved training in passenger safety as specified in section A-V/3, paragraph 4 of the STCW Code.
- 8 Masters, chief mates, chief engineer officers, second engineer officers and any person having responsibility for the safety of passengers in emergency situations on board passenger ships shall have completed approved training in crisis management and human behaviour as specified in section A-V/3, paragraph 5 of the STCW Code.
- 9 Administrations shall ensure that documentary evidence of the training which has been completed is issued for every person found qualified under the provisions of this regulation."

RESOLUTION MSC.67(68)
(adopted on 4 June 1997)

**ADOPTION OF AMENDMENTS TO THE SEAFARERS' TRAINING,
CERTIFICATION AND WATCHKEEPING (STCW) CODE**

THE MARITIME SAFETY COMMITTEE,

RECALLING Article 28(b) of the Convention on the International Maritime Organization concerning the functions of the Committee,

RECALLING FURTHER article XII and regulation I/1.2.3 of the International Convention on Standards of Training, Certification and Watchkeeping for Seafarers (STCW), 1978, hereinafter referred to as "the Convention", concerning the procedures for amending part A of the Seafarers' Training, Certification and Watchkeeping (STCW) Code,

HAVING CONSIDERED resolution 5 of the 1995 Conference of Parties to the 1978 STCW Convention and relevant provisions addressing the training of personnel on ro-ro passenger ships in crisis management and human behaviour,

HAVING ALSO CONSIDERED, at its sixty-eighth session, amendments to part A of the STCW Code proposed and circulated in accordance with article XII(1)(a)(i) of the Convention,

1. ADOPTS, in accordance with article XII(1)(a)(iv) of the Convention, amendments to the STCW Code, the text of which is set out in the Annex to the present resolution;
2. DETERMINES, in accordance with article XII(1)(a)(vii)2 of the Convention, that the said amendments to the STCW Code shall be deemed to have been accepted on 1 July 1998, unless, prior to that date more than one third of Parties or Parties the combined merchant fleets of which constitute not less than 50% of the gross tonnage of the world's merchant shipping of ships of 100 gross register tons or more, have notified their objections to the amendments;
3. INVITES Parties to the STCW Convention to note that, in accordance with article XII(1)(a)(ix) of the Convention, the annexed amendments to the STCW Code shall enter into force on 1 January 1999 upon their acceptance in accordance with paragraph 2 above;
4. REQUESTS the Secretary-General, in conformity with article XII(1)(a)(v) of the Convention, to transmit certified copies of the present resolution and the text of the amendments contained in the Annex to all Parties to the Convention;
5. FURTHER REQUESTS the Secretary-General to transmit copies of this resolution and its Annex to Members of the Organization which are not Parties to the Convention.

ANNEX

**AMENDMENTS TO THE SEAFARERS' TRAINING, CERTIFICATION
AND WATCHKEEPING (STCW) CODE**

Section A-V/2

Mandatory minimum requirements for the training and qualifications of masters, officers, ratings and other personnel on ro-ro passenger ships

- 1 Section A-V/2.5 is replaced by the following:

"Crisis management and human behaviour training

5 Masters, chief mates, chief engineer officers, second engineer officers and any person having responsibility for the safety of passengers in emergency situations shall:

- .1 have successfully completed the approved crisis management and human behaviour training, required by regulation V/2, paragraph 8, in accordance with their capacity, duties and responsibilities as set out in table A-V/2; and
- .2 be required to provide evidence that the required standard of competence has been achieved in accordance with the methods and the criteria for evaluating competence tabulated in columns 3 and 4 of table A-V/2."

- 2 The following new table A-V/2 is inserted at the end of section A-V/2:

"Table A- V/2

SPECIFICATION OF MINIMUM STANDARD OF COMPETENCE IN CRISIS MANAGEMENT AND HUMAN BEHAVIOUR

Column 1	Column 2	Column 3	Column 4
COMPETENCE	KNOWLEDGE, UNDERSTANDING AND PROFICIENCY	METHODS FOR DEMONSTRATING COMPETENCE	CRITERIA FOR EVALUATING COMPETENCE
Organize shipboard emergency procedures	Knowledge of: 1 the general design and layout of the ship; 2 safety regulations; 3 emergency plans and procedures. The importance of the principles for the development of ship specific emergency procedures including: 1 the need for pre-planning and drills of shipboard emergency procedures; 2 the need for all personnel to be aware of and adhere to pre-planned emergency procedures as carefully as possible in the event of an emergency situation.	Assessment of evidence obtained from approved training, exercises with one or more prepared emergency plans and practical demonstration.	The shipboard emergency procedures ensure a state of readiness to respond to emergency situations.
Optimize the use of resources	Ability to optimize the use of resources, taking into account: 1 the possibility that resources available in an emergency may be limited; 2 the need to make full use of personnel and equipment immediately available and, if necessary, to improvise. Ability to organize realistic drills to maintain a state of readiness, taking into account lessons learnt from previous accidents involving passenger ships; debriefing after drills.	Assessment of evidence obtained from approved training, practical demonstration and shipboard training and drills of emergency procedures.	Contingency plans optimize the use of available resources. Allocation of tasks and responsibilities reflects the known competence of individuals. Roles and responsibilities of teams and individuals are clearly defined.

Column 1	Column 2	Column 3	Column 4
COMPETENCE	KNOWLEDGE, UNDERSTANDING AND PROFICIENCY	METHODS FOR DEMONSTRATING COMPETENCE	CRITERIA FOR EVALUATING COMPETENCE
Control response to emergencies	Ability to make an initial assessment and provide an effective response to emergency situations in accordance with established emergency procedures. Leadership skills Ability to lead and direct others in emergency situations, including the need: .1 to set an example during emergency situations; .2 to focus decision making, given the need to act quickly in an emergency; .3 to motivate, encourage and reassure passengers and other personnel. Stress handling Ability to identify the development of symptoms of excessive personal stress and those of other members of the ship's emergency team. Understanding that stress generated by emergency situations can affect the performance of individuals and their ability to act on instructions and follow procedures.	Assessment of evidence obtained from approved training, practical demonstration and shipboard training and drills of emergency procedures.	Procedures and actions are in accordance with established principles and plans for crisis management on board. Objectives and strategy are appropriate to the nature of the emergency, take account of contingencies and make optimum use of available resources. Actions of crew members contribute to maintaining order and control.

Column 1	Column 2	Column 3	Column 4
COMPETENCE	KNOWLEDGE, UNDERSTANDING AND PROFICIENCY	METHODS FOR DEMONSTRATING COMPETENCE	CRITERIA FOR EVALUATING COMPETENCE
Control passengers and other personnel during emergency situations	Human behaviour and responses Ability to control passengers and other personnel in emergency situations, including: .1 awareness of the general reaction patterns of passengers and other personnel in emergency situations, including the possibility that: .1.1 generally it takes some time before people accept the fact that there is an emergency situation; .1.2 some people may panic and not behave with a normal level of rationality, that their ability to comprehend may be impaired and they may not be as responsive to instructions as in non-emergency situations; .2 awareness that passengers and other personnel may, <i>inter alia</i>: .2.1 start looking for relatives, friends and/or their belongings as a first reaction when something goes wrong; .2.2 seek safety in their cabins or in other places on-board where they think that they can escape danger; .2.3 tend to move to the upper side when the ship is listing; .3 appreciation of the possible problem of panic resulting from separating families.	Assessment of evidence obtained from approved training, practical demonstration and shipboard training and drills of emergency procedures.	Actions of crew members contribute to maintaining order and control

Column 1	Column 2	Column 3	Column 4
COMPETENCE	KNOWLEDGE, UNDERSTANDING AND PROFICIENCY	METHODS FOR DEMONSTRATING COMPETENCE	CRITERIA FOR EVALUATING COMPETENCE
Establish and maintain effective communications	Ability to establish and maintain effective communications, including: 1 the importance of clear and concise instructions and reports; 2 the need to encourage an exchange of information with, and feedback from, passengers and other personnel. Ability to provide relevant information to passengers and other personnel during an emergency situation, to keep them appraised of the overall situation and to communicate any action required of them, taking into account: 1 the language or languages appropriate to the principal nationalities of passengers and other personnel carried on the particular route; 2 the possible need to communicate during an emergency by some other means such as by demonstration, or by hand signals or calling attention to the location of instructions, muster stations, life-saving devices or evacuation routes, when oral communication is impractical; 3 the language in which emergency announcements may be broadcast during an emergency or drill to convey critical guidance to passengers and to facilitate crew members in assisting passengers.	Assessment of evidence obtained from approved training, exercises and practical demonstration.	Information from all available sources is obtained, evaluated and confirmed as quickly as possible and reviewed throughout the emergency. Information given to individuals, emergency response teams and passengers is accurate, relevant and timely. Information keeps passengers informed as to the nature of the emergency and the actions required of them.

- 3 The following new section A-V/3 is added after existing section A-V/2:

"Section A-V/3

Mandatory minimum requirements for the training and qualifications of masters, officers, ratings and other personnel on passenger ships other than ro-ro passenger ships.

Crowd management training

- 1 The crowd management training required by regulation V/3, paragraph 4 for personnel designated on muster lists to assist passengers in emergency situations shall include, but not necessarily be limited to:
 - .1 awareness of life-saving appliance and control plans, including:
 - .1.1 knowledge of muster lists and emergency instructions,
 - .1.2 knowledge of the emergency exits, and
 - .1.3 restrictions on the use of elevators;
 - .2 the ability to assist passengers en route to muster and embarkation stations, including:
 - .2.1 the ability to give clear reassuring orders,
 - .2.2 the control of passengers in corridors, staircase and passage ways,
 - .2.3 maintaining escape routes clear of obstructions,
 - .2.4 methods available for evacuation of disabled persons and persons needing special assistance, and
 - .2.5 search of accommodation spaces;
 - .3 mustering procedures, including:
 - .3.1 the importance of keeping order,
 - .3.2 the ability to use procedures for reducing and avoiding panic,
 - .3.3 the ability to use, where appropriate, passenger lists for evacuation counts, and
 - .3.4 the ability to ensure that the passengers are suitably clothed and have donned their life-jackets correctly.

Familiarization training

- 2 The familiarization training required by regulation V/3, paragraph 5 shall at least ensure attainment of the abilities that are appropriate to the capacity to be filled and the duties and responsibilities to be taken up, as follows:

Design and operational limitations

- .1 Ability to properly understand and observe any operational limitations imposed on the ship and to understand and apply performance restrictions, including speed limitations in adverse weather, which are intended to maintain the safety of life and the ship.

Safety training for personnel providing direct service to passengers in passenger spaces

- 3 The additional safety training required by regulation V/3, paragraph 6, shall at least ensure attainment of the abilities, as follows:

Communication

- .1 Ability to communicate with passengers during an emergency, taking into account:
- .1.1 the language or languages appropriate to the principal nationalities of passengers carried on the particular route;
 - .1.2 the likelihood that an ability to use an elementary English vocabulary for basic instructions can provide a means of communication with a passenger in need of assistance whether or not the passenger and crew member share a common language;
 - .1.3 the possible need to communicate during an emergency by some other means such as by demonstration, or hand signals, or calling attention to the location of instructions, muster stations, life-saving devices or evacuation routes, when oral communication is impractical;
 - .1.4 the extent to which complete safety instructions have been provided to passengers in their native language or languages; and
 - .1.5 the languages in which emergency announcements may be broadcast during an emergency or drill to convey critical guidance to passengers and to facilitate crew members in assisting passengers.

Life-saving appliances

- .2 Ability to demonstrate to passengers the use of personal life-saving appliances.

Passenger safety

- 4 The passenger safety training required by regulation V/3, paragraph 7, for masters, chief mates and persons assigned immediate responsibility for embarking and disembarking passengers shall at least ensure attainment of the ability appropriate to their duties and responsibilities to embark and disembark passengers with special attention to disabled persons and persons needing assistance.

Crisis management and human behaviour training

- 5 Masters, chief mates, chief engineer officers, second engineer officers and any person having responsibility for the safety of passengers in emergency situations shall:
 - .1 have successfully completed the approved crisis management and human behaviour training, required by regulation V/3, paragraph 8, in accordance with their capacity, duties and responsibilities as set out in table A-V/2; and
 - .2 be required to provide evidence that the required standard of competence has been achieved in accordance with the methods and the criteria for evaluating competence tabulated in columns 3 and 4 of table A-V/2."

RESOLUTION MSC.66(68)
(adoptée le 4 juin 1997)

**ADOPTION D'AMENDEMENTS A LA CONVENTION INTERNATIONALE DE 1978
SUR LES NORMES DE FORMATION DES GENS DE MER, DE DELIVRANCE
DES BREVETS ET DE VEILLE, TELLE QUE MODIFIEE**

LE COMITE DE LA SECURITE MARITIME,

RAPPELANT l'article 28 b) de la Convention portant création de l'Organisation maritime internationale, qui a trait aux fonctions du Comité,

RAPPELANT EN OUTRE l'article XII de la Convention internationale de 1978 sur les normes de formation des gens de mer, de délivrance des brevets et de veille (Convention STCW), ci-après dénommée "la Convention", relatif aux procédures d'amendement de la Convention,

AYANT EXAMINE la résolution 6 de la Conférence de 1995 des Parties à la Convention STCW de 1978, ainsi que les dispositions pertinentes relatives à la formation des capitaines, des officiers, des matelots et autres membres du personnel servant à bord des navires à passagers,

AYANT EGALEMENT EXAMINE, à sa soixante-huitième session, les amendements aux règles V/2 et V/3 de la Convention qui avaient été proposés et diffusés conformément à l'article XII 1) a) i) de la Convention,

1. ADOPTE conformément à l'article XII 1) a) iv) de la Convention, les amendements à la Convention dont le texte figure en annexe à la présente résolution;
2. DECIDE, conformément à l'article XII 1) a) vii) 2) de la Convention, que les amendements seront réputés avoir été acceptés le 1er juillet 1998, à moins que, avant cette date, plus d'un tiers des Parties à la Convention, ou des Parties dont les flottes marchandes représentent au total 50 % au moins du tonnage brut de la flotte mondiale des navires de commerce d'une jauge brute égale ou supérieure à 100 tonneaux, n'aient notifié au Secrétaire général qu'elles élèvent une objection contre ces amendements;
3. INVITE les Parties à la Convention STCW à noter que, conformément à l'article XII 1) a) ix) de la Convention, les amendements entreront en vigueur le 1er janvier 1999 lorsqu'ils seront réputés avoir été acceptés conformément au paragraphe 2 ci-dessus;
4. PRIE le Secrétaire général, conformément à l'article XII 1) a) v) de la Convention, de transmettre des copies certifiées conformes de la présente résolution et du texte des amendements figurant en annexe à toutes les Parties à la Convention;
5. PRIE EN OUTRE le Secrétaire général de transmettre des copies de la présente résolution et de son annexe aux Membres de l'Organisation qui ne sont pas Parties à la Convention.

ANNEXE

**AMENDEMENTS A LA CONVENTION INTERNATIONALE DE 1978 SUR LES
NORMES DE FORMATION DES GENS DE MER, DE DELIVRANCE DES
BREVETS ET DE VEILLE, TELLE QUE MODIFIEE**

**CHAPITRE V
FORMATION SPECIALE REQUISE POUR LE PERSONNEL DE CERTAINS
TYPES DE NAVIRES**

Règle V/2

Prescriptions minimales obligatoires concernant la formation et les qualifications des capitaines, des officiers, des matelots et des autres membres du personnel des navires rouliers à passagers

- 1 Ajouter, à la fin du paragraphe 3, le texte suivant :

"ou prouver qu'ils ont atteint la norme de compétence requise au cours des cinq dernières années."
- 2 Ajouter, après la règle V/2 actuelle, une nouvelle règle V/3 comme suit :

"Règle V/3

Prescriptions minimales obligatoires concernant la formation et les qualifications des capitaines, des officiers, des matelots et des autres membres du personnel des navires à passagers autres que les navires rouliers à passagers

- 1 La présente règle s'applique aux capitaines, officiers, matelots et autres membres du personnel servant à bord des navires à passagers, autres que les navires rouliers à passagers, qui effectuent des voyages internationaux. Les Administrations décident si ces prescriptions doivent s'appliquer au personnel servant à bord des navires à passagers qui effectuent des voyages nationaux.
- 2 Avant d'être affectés à des tâches à bord d'un navire à passagers, les gens de mer doivent avoir reçu la formation prescrite aux paragraphes 4 à 8 ci-dessous qui correspond à leur capacité, leurs tâches et leurs responsabilités.
- 3 Les gens de mer qui sont tenus d'avoir reçu la formation prescrite aux paragraphes 4, 7 et 8 ci-dessous doivent, à des intervalles ne dépassant pas cinq ans, suivre une formation appropriée pour la remise à niveau de leurs connaissances ou prouver qu'ils ont atteint la norme de compétence requise au cours des cinq dernières années.
- 4 Le personnel désigné, sur le rôle d'appel, pour aider les passagers dans des situations d'urgence à bord de navires à passagers doit avoir suivi la formation à l'encadrement des passagers spécifiée au paragraphe 1 de la section A-V/3 du Code STCW.
- 5 Les capitaines, officiers et autres membres du personnel auxquels des tâches et des responsabilités spécifiques sont confiées à bord des navires à passagers doivent avoir suivi la formation de familiarisation spécifiée au paragraphe 2 de la section A-V/3 du Code STCW.

- 6 Le personnel assurant directement un service aux passagers dans les locaux réservés aux passagers à bord de navires à passagers doit avoir suivi la formation en matière de sécurité spécifiée au paragraphe 3 de la section A-V/3 du Code STCW.
- 7 Les capitaines, les seconds et toute personne désignée comme étant directement responsable de l'embarquement et du débarquement des passagers doivent avoir suivi une formation approuvée en matière de sécurité des passagers, telle que spécifiée au paragraphe 4 de la section A-V/3 du Code STCW.
- 8 Les capitaines, les seconds, les chefs mécaniciens, les seconds mécaniciens et toute personne responsable de la sécurité des passagers dans des situations d'urgence à bord de navires à passagers doivent avoir suivi une formation approuvée en matière de gestion des situations de crise et de comportement humain, telle que spécifiée au paragraphe 5 de la section A-V/3 du Code STCW.
- 9 Les Administrations doivent veiller à ce qu'un document attestant la formation reçue soit délivré pour toute personne qui possède les qualifications requises en vertu de la présente règle."

RESOLUTION MSC.67(68)
(adoptée le 4 juin 1997)

**ADOPTION D'AMENDEMENTS AU CODE DE FORMATION DES GENS
DE MER, DE DELIVRANCE DES BREVETS ET DE VEILLE
(CODE STCW)**

LE COMITE DE LA SECURITE MARITIME,

RAPPELANT l'article 28 b) de la Convention portant création de l'Organisation maritime internationale, qui a trait aux fonctions du Comité,

RAPPELANT EN OUTRE l'article XII et la règle I/1.2.3 de la Convention internationale de 1978 sur les normes de formation des gens de mer, de délivrance des brevets et de veille (Convention STCW), ci-après dénommée "la Convention", relatifs aux procédures d'amendement de la partie A du Code de formation des gens de mer, de délivrance des brevets et de veille (Code STCW),

AYANT EXAMINE la résolution 5 de la Conférence de 1995 des Parties à la Convention STCW de 1978, ainsi que les dispositions pertinentes relatives à la formation du personnel des navires rouliers à passagers en matière de gestion des situations de crise et de comportement humain,

AYANT EGALEMENT EXAMINE, à sa soixante-huitième session, les amendements à la partie A du Code STCW qui ont été proposés et diffusés en application de l'article XII 1) a) i) de la Convention,

1. ADOPTE, conformément à l'article XII 1) a) iv) de la Convention, les amendements au Code STCW dont le texte figure en annexe à la présente résolution;
2. DECIDE, conformément à l'article XII 1) a) vii) 2) de la Convention, que lesdits amendements au Code STCW seront réputés avoir été acceptés le 1er juillet 1998, à moins que, avant cette date, plus d'un tiers des Parties à la Convention, ou des Parties dont les flottes marchandes représentent au total 50% au moins du tonnage brut de la flotte mondiale des navires de commerce d'une jauge brute égale ou supérieure à 100 tonneaux, n'aient notifié au Secrétaire général qu'elles élèvent une objection contre ces amendements;
3. INVITE les Parties à la Convention STCW à noter que, conformément à l'article XII 1) a) ix) de la Convention, les amendements ci-joints au Code STCW entreront en vigueur le 1er janvier 1999 lorsqu'ils seront réputés avoir été acceptés conformément au paragraphe 2 ci-dessus;
4. PRIE le Secrétaire général, conformément à l'article XII 1) a) v) de la Convention, de transmettre des copies certifiées conformes de la présente résolution et du texte des amendements figurant en annexe à toutes les Parties à la Convention;
5. PRIE EN OUTRE le Secrétaire général de transmettre des copies de la présente résolution et de son annexe aux Membres de l'Organisation qui ne sont pas Parties à la Convention.

ANNEXE

**AMENDEMENTS AU CODE DE FORMATION DES GENS DE MER, DE DELIVRANCE
DES BREVETS ET DE VEILLE (CODE STCW)**

Section A-V/2

Prescriptions minimales obligatoires concernant la formation et les qualifications des capitaines, des officiers, des matelots et des autres membres du personnel des navires rouliers à passagers

- 1 Remplacer la section A-V/2.5 par ce qui suit :

"Formation en matière de gestion des situations de crise et de comportement humain

- 5 Les capitaines, les seconds, les chefs mécaniciens, les seconds mécaniciens et toute personne responsable de la sécurité des passagers dans des situations d'urgence doivent :
 - .1 avoir suivi avec succès la formation approuvée en matière de gestion des situations de crise et de comportement humain prescrite au paragraphe 8 de la règle V/2 qui correspond à leur capacité, leurs tâches et leurs responsabilités, comme il est indiqué dans le tableau A-V/2; et
 - .2 être tenus de prouver qu'ils satisfont à la norme de compétence requise conformément aux méthodes et aux critères d'évaluation des compétences qui figurent dans les colonnes 3 et 4 du tableau A-V/2."
- 2 Insérer un nouveau tableau A-V/2 à la fin de la section A-V/2 comme suit :

"Tableau A-V/2

NORME DE COMPETENCE MINIMALE SPECIFIEE EN MATIERE DE GESTION DES SITUATIONS DE CRISE ET DE COMPORTEMENT HUMAIN

Colonne 1	Colonne 2	Colonne 3	Colonne 4
COMPETENCES	CONNAISSANCES, COMPREHENSION ET APTITUDE	METHODES PERMETTANT DE DEMONTRER LES COMPETENCES	CRITERES D'EVALUATION DES COMPETENCES
Mettre en place des procédures d'urgence de bord	Connaissance des éléments suivants : .1 conception et agencement généraux du navire; .2 règles de sécurité; .3 plans et procédures d'urgence. Importance des principes à appliquer pour l'élaboration de procédures d'urgence spécifiques au navire, notamment : .1 nécessité de planifier à l'avance les procédures d'urgence de bord et d'effectuer des exercices; .2 nécessité pour l'ensemble du personnel de connaître les procédures d'urgence établies à l'avance et de les respecter aussi rigoureusement que possible en cas de situation d'urgence.	Evaluation de la preuve donnée d'une formation approuvée, exercices portant sur un ou plusieurs plans d'urgence établis à l'avance et démonstration pratique.	Les procédures d'urgence de bord garantissent l'état de préparation voulu pour faire face aux situations d'urgence.

Colonne 1	Colonne 2	Colonne 3	Colonne 4
COMPETENCES	CONNAISSANCES, COMPREHENSION ET APTITUDE	METHODES PERMETTANT DE DEMONTRER LES COMPETENCES	CRITERES D'EVALUATION DES COMPETENCES
Optimaliser l'utilisation des ressources	Aptitude à optimiser l'utilisation des ressources en tenant compte : .1 du fait que les ressources disponibles dans une situation d'urgence peuvent être limitées; et .2 de la nécessité de tirer pleinement parti du personnel et du matériel immédiatement disponible et, le cas échéant, d'improviser. Aptitude à organiser des exercices réalistes pour être toujours prêts en tenant compte des enseignements tirés d'accidents antérieurs de navires à passagers. Analyse de la prestation après les exercices.	Evaluation de la preuve donnée d'une formation approuvée, démonstration pratique et formation et exercices à bord portant sur les procédures d'urgence.	Les plans d'urgence permettent une utilisation optimale des ressources disponibles. L'affectation des tâches et des responsabilités correspond aux compétences connues des individus. Les rôles et responsabilités des équipes et des individus sont clairement définis.

Colonne 1	Colonne 2	Colonne 3	Colonne 4
COMPETENCES	CONNAISSANCES, COMPREHENSION ET APTITUDE	METHODES PERMETTANT DE DEMONTRER LES COMPETENCES	CRITERES D'EVALUATION DES COMPETENCES
Maîtriser les situations d'urgence	Aptitude à procéder à une évaluation initiale et à réagir efficacement face aux situations d'urgence conformément aux procédures d'urgence établies. Aptitude au commandement Aptitude à commander et à diriger d'autres personnes dans des situations d'urgence, y compris nécessité de : .1 donner l'exemple dans des situations d'urgence; .2 focaliser la prise de décisions étant donné la nécessité d'agir rapidement dans une situation d'urgence; et .3 motiver, encourager et rassurer les passagers et les autres membres du personnel. Contrôle du stress Aptitude à déceler l'apparition de symptômes dénotant une tension personnelle excessive et de ceux manifestés par les autres membres de l'équipe d'urgence à bord du navire. Prise en considération du fait que le stress engendré par une situation d'urgence risque de modifier le comportement des individus et diminuer leur aptitude à suivre les consignes données et les procédures.	Evaluation de la preuve donnée d'une formation approuvée, démonstration pratique et formation et exercices à bord portant sur les procédures d'urgence.	Les procédures appliquées et les mesures prises sont conformes aux principes et aux plans établis en ce qui concerne la gestion des situations de crise à bord. Les objectifs et la stratégie correspondent à la nature de l'urgence, tiennent compte des circonstances et permettent une utilisation optimale des ressources disponibles. Les mesures prises par les membres de l'équipage contribuent à maintenir l'ordre et à maîtriser la situation.

Colonne 1	Colonne 2	Colonne 3	Colonne 4
COMPETENCES	CONNAISSANCES, COMPREHENSION ET APTITUDE	METHODES PERMETTANT DE DEMONTRER LES COMPETENCES	CRITERES D'EVALUATION DES COMPETENCES
Encadrer les passagers et les autres membres du personnel dans des situations d'urgence	Comportement et réaction de l'être humain Aptitude à encadrer les passagers et les autres membres du personnel dans des situations d'urgence, y compris : .1 connaissance des réactions générales typiques des passagers et des autres membres du personnel dans des situations d'urgence, et notamment du fait que : .1.1 les gens peuvent souvent ne pas accepter immédiatement la situation d'urgence; et .1.2 certaines personnes risquent de paniquer et de ne pas se comporter rationnellement, leur faculté de compréhension peut être réduite et il se peut qu'elles soient moins réceptives aux consignes données que lorsqu'il n'y a pas d'urgence; .2 prise en compte du fait que les passagers et les autres membres du personnel peuvent notamment : .2.1 se mettre à chercher des parents, des amis et/ou leurs effets personnels et qu'il s'agit là de leur première réaction lorsque quelque chose de grave se passe; .2.2 chercher à s'abriter dans leur cabine ou dans d'autres locaux à bord en pensant qu'ils peuvent échapper au danger; .2.3 avoir tendance à se diriger vers les parties supérieures du navire lorsque ce dernier donne de la gîte; .3 prise de conscience du problème éventuel de panique lorsque les membres d'une famille sont séparés.	Evaluation de la preuve donnée d'une formation approuvée, démonstration pratique et formation et exercices à bord portant sur les procédures d'urgence.	Les mesures prises par les membres de l'équipage contribuent à maintenir l'ordre et à maîtriser la situation.

Colonne 1	Colonne 2	Colonne 3	Colonne 4
COMPETENCES	CONNAISSANCES, COMPREHENSION ET APTITUDE	METHODES PERMETTANT DE DEMONSTRER LES COMPETENCES	CRITERES D'EVALUATION DES COMPETENCES
Etablir et maintenir des communications efficaces	Aptitude à établir et à maintenir des communications efficaces, y compris : 1 importance de consignes et de rapports clairs et concis : 2 nécessité de favoriser un échange d'informations avec les passagers et les autres membres du personnel et d'avoir des informations en retour. Aptitude à donner des renseignements pertinents aux passagers et autres membres du personnel dans une situation d'urgence, à les tenir informés de la situation générale et à leur faire savoir ce que l'on attend d'eux, compte tenu des considérations suivantes : 1 la ou les langues utilisées devraient être celles de la majorité des passagers et autres personnes transportés sur une traversée donnée; 2 il pourrait être nécessaire de communiquer dans des situations d'urgence, par d'autres moyens (par exemple, en faisant une démonstration ou des gestes des mains, ou en appelant l'attention sur l'emplacement des consignes, des postes de rassemblement, des engins de sauvetage ou des échappées), lorsqu'il n'est pas possible de communiquer oralement; 3 les langues dans lesquelles les annonces d'urgence peuvent être diffusées lors d'une situation d'urgence ou d'un exercice pour donner des directives essentielles aux passagers et faciliter l'assistance prêtée aux passagers par les membres de l'équipage.	Evaluation de la preuve donnée d'une formation approuvée, exercices et démonstration pratique.	Les renseignements provenant de toutes les sources disponibles sont obtenus, évalués et confirmés aussi rapidement que possible et passés en revue tout au long de la situation d'urgence. Les renseignements donnés aux individus, équipes d'urgence et passagers sont précis et pertinents et interviennent en temps opportun. Les renseignements donnés tiennent les passagers informés quant à la nature de l'urgence et aux mesures que l'on attend d'eux.

Sécurité des passagers

4 La formation en matière de sécurité des passagers qui est prescrite au paragraphe 7 de la règle V/3 pour les capitaines, les seconds et les personnes directement responsables de l'embarquement et du débarquement des passagers doit au moins permettre d'acquérir les aptitudes qui correspondent à leurs tâches et responsabilités pour embarquer et débarquer les passagers en accordant une attention spéciale aux personnes handicapées et aux personnes ayant besoin d'aide.

Formation en matière de gestion des situations de crise et de comportement humain

5 Les capitaines, les seconds, les chefs mécaniciens, les seconds mécaniciens et toute personne responsable de la sécurité des passagers dans des situations d'urgence doivent :

- .1 avoir suivi avec succès la formation approuvée en matière de gestion des situations de crise et de comportement humain prescrite au paragraphe 8 de la règle V/3 qui correspond à leur capacité, leurs tâches et leurs responsabilités, comme il est indiqué dans le tableau A-V/2; et
- .2 être tenus de prouver qu'ils satisfont à la norme de compétence requise conformément aux méthodes et aux critères d'évaluation des compétences qui figurent dans les colonnes 3 et 4 du tableau A-V/2."

РЕЗОЛЮЦИЯ MSC.66(68)
(принята 4 июня 1997 года)

ОДОБРЕНИЕ ПОПРАВОК К МЕЖДУНАРОДНОЙ КОНВЕНЦИИ
О ПОДГОТОВКЕ И ДИПЛОМИРОВАНИИ МОРЯКОВ И НЕСЕНИИ ВАХТЫ
1978 ГОДА С ПОПРАВКАМИ

КОМИТЕТ ПО БЕЗОПАСНОСТИ НА МОРЕ,

ССЫЛАЯСЬ на статью 28 b) Конвенции о Международной морской организации, касающуюся функций Комитета,

ССЫЛАЯСЬ ДАЛЕЕ на статью XII Международной конвенции о подготовке и дипломировании моряков и несении вахты (Конвенция ПДНВ) 1978 года, далее именуемой "Конвенция", касающуюся процедур внесения поправок в Конвенцию,

РАССМОТРЕВ резолюцию 6 Конференции 1995 года Сторон Конвенции ПДНВ 1978 года и соответствующие положения, касающиеся подготовки капитанов, лиц командного и рядового состава, а также другого персонала, работающего на пассажирских судах,

РАССМОТРЕВ ТАКЖЕ на своей шестидесяти восьмой сессии поправки к правилам V/2 и V/3 Конвенции, предложенные и разосланные в соответствии с ее статьей XII 1) a) i),

1. ОДОБРЯЕТ в соответствии со статьей XII 1) a) iv) Конвенции поправки к Конвенции, текст которых изложен в приложении к настоящей резолюции;
2. ПОСТАНОВЛЯЕТ в соответствии со статьей XII 1) a) vii) 2 Конвенции, что поправки считаются принятыми 1 июля 1998 года, если до этой даты более одной трети Сторон или Стороны, общий торговый флот которых составляет не менее 50 процентов валовой вместимости мирового торгового флота судов вместимостью 100 регистровых тонн и более, не заявят о своих возражениях против поправок;
3. ПРЕДЛАГАЕТ Сторонам Конвенции ПДНВ принять к сведению, что в соответствии со статьей XII 1) a) ix) Конвенции поправки вступают в силу 1 января 1999 года после их принятия в соответствии с пунктом 2, выше;
4. ПРОСИТ Генерального секретаря в соответствии со статьей XII 1) a) v) Конвенции направить заверенные копии настоящей резолюции и текста поправок, содержащегося в приложении, всем Сторонам Конвенции;
5. ПРОСИТ ДАЛЕЕ Генерального секретаря направить копии настоящей резолюции и приложения к ней членам Организации, которые не являются Сторонами Конвенции.

ПРИЛОЖЕНИЕ

ПОПРАВКИ К МЕЖДУНАРОДНОЙ КОНВЕНЦИИ О ПОДГОТОВКЕ
И ДИПЛОМИРОВАНИИ МОРЯКОВ И НЕСЕНИИ ВАХТЫ
1978 ГОДА С ПОПРАВКАМИ

ГЛАВА V
ТРЕБОВАНИЯ К СПЕЦИАЛЬНОЙ ПОДГОТОВКЕ
ПЕРСОНАЛА ОПРЕДЕЛЕННЫХ ТИПОВ СУДОВ

Правило V/2

Обязательные минимальные требования для подготовки и квалификации капитанов, лиц командного и рядового состава, а также другого персонала пассажирских судов ро-ро

- 1 В конце пункта 3 добавляется следующий текст:

"или представить доказательство того, что в течение пяти предшествующих лет они достигли требуемого стандарта компетентности".

- 2 После существующего правила V/2 добавляется следующее новое правило V/3:

"Правило V/3

Обязательные минимальные требования для подготовки и квалификации капитанов, лиц командного и рядового состава, а также другого персонала пассажирских судов, иных чем пассажирские суда ро-ро

- 1 Настоящее правило применяется к капитанам, лицам командного и рядового состава, а также другому персоналу, работающему на пассажирских судах, иных чем пассажирские суда ро-ро, совершающих международные рейсы. Администрации определяют применимость этих требований к персоналу пассажирских судов, не совершающих международных рейсов.

- 2 До того, как им будет поручено выполнение обязанностей на пассажирских судах, моряки должны пройти подготовку, требуемую пунктами 4-8, ниже, в соответствии с их должностью, обязанностями и ответственностью.

- 3 Моряки, от которых требуется проходить подготовку в соответствии с пунктами 4, 7 и 8, ниже, должны через промежутки времени, не превышающие пяти лет, проходить соответствующие курсы повышения квалификации или представить доказательство того, что в течение пяти предшествующих лет они достигли требуемого стандарта компетентности.

- 4 Персонал, назначенный согласно расписанию по тревогам для оказания помощи пассажирам в аварийных ситуациях на пассажирских судах, должен пройти подготовку по управлению неорганизованными массами людей, указанную в пункте 1 раздела A-V/3 Кодекса ИЦНВ.

- 5 Капитаны, лица командного состава и другой персонал, имеющий особые обязанности и ответственность на пассажирских судах, должны пройти ознакомительную подготовку, указанную в пункте 2 раздела A-V/3 Кодекса ИЦНВ.

6 Персонал, осуществляющий непосредственное обслуживание пассажиров в пассажирских помещениях пассажирских судов, должен пройти подготовку по вопросам безопасности, указанную в пункте 3 раздела A-V/3 Кодекса ПЦНВ.

7 Капитаны, старшие помощники капитана и каждое лицо, на которое возложена непосредственная ответственность за посадку и высадку пассажиров, должны пройти одобренную подготовку по вопросам безопасности пассажиров, указанную в пункте 4 раздела A-V/3 Кодекса ПЦНВ.

8 Капитаны, старшие помощники капитана, старшие механики, вторые механики и лица, ответственные за безопасность пассажиров в аварийных ситуациях на пассажирских судах, должны пройти одобренную подготовку в отношении управления и поведения человека в критических ситуациях, указанную в пункте 5 раздела A-V/3 Кодекса ПЦНВ.

9 Администрации должны обеспечивать, чтобы в отношении каждого лица, которое признано имеющим квалификацию, требуемую согласно положениям настоящего правила, выдавалось документальное подтверждение прохождения им подготовки."

РЕЗОЛЮЦИЯ MSC.67(68)
(принята 4 июня 1997 года)

ОДОБРЕНИЕ ПОПРАВОК К КОДЕКСУ ПО ПОДГОТОВКЕ И
ДИПЛОМИРОВАНИЮ МОРЯКОВ И НЕСЕНИЮ ВАХТЫ
(КОДЕКС ПДНВ)

КОМИТЕТ ПО БЕЗОПАСНОСТИ НА МОРЕ,

ССЫЛАЯСЬ на статью 28 b) Конвенции о Международной морской организации, касающуюся функций Комитета,

ССЫЛАЯСЬ ДАЛЕЕ на статью XII и правило I/1.2.3 Международной конвенции о подготовке и дипломировании моряков и несении вахты (Конвенция ПДНВ) 1978 года, далее именуемой "Конвенция", касающиеся процедур внесения поправок в часть А Кодекса по подготовке и дипломированию моряков и несению вахты (Кодекс ПДНВ),

РАССМОТРЕВ резолюцию 5 Конференции 1995 года Сторон Конвенции ПДНВ 1978 года и соответствующие положения, касающиеся подготовки персонала пассажирских судов ро-ро в отношении управления и поведения человека в критических ситуациях ,

РАССМОТРЕВ на своей шестьдесят восьмой сессии поправки к части А Кодекса ПДНВ, предложенные и разосланные в соответствии со статьей XII 1) a) i) Конвенции,

1. ОДОБРЯЕТ в соответствии со статьей XII 1) a) iv) Конвенции поправки к Кодексу ПДНВ, текст которых изложен в приложениях к настоящей резолюции;
2. ПОСТАНОВЛЯЕТ в соответствии со статьей XII 1) a) vii) 2 Конвенции, что упомянутые поправки к Кодексу ПДНВ считаются принятыми 1 июля 1998 года, если до этой даты более одной трети Сторон или Стороны, общий торговый флот которых составляет не менее 50 процентов валовой вместимости мирового торгового флота судов вместимостью 100 регистровых тонн и более, не заявят о своих возражениях против поправок,
3. ПРЕДЛАГАЕТ Сторонам Конвенции ПДНВ принять к сведению, что в соответствии со статьей XII 1) a) ix) Конвенции прилагаемые поправки к Кодексу ПДНВ вступают в силу 1 января 1999 года после их принятия в соответствии с пунктом 2, выше;
4. ПРОСИТ Генерального секретаря в соответствии со статьей XII 1) a) v) Конвенции направить заверенные копии настоящей резолюции и текста поправок, содержащегося в приложении, всем Сторонам Конвенции;
5. ПРОСИТ ДАЛЕЕ Генерального секретаря направить копии настоящей резолюции и приложения к ней членам Организации, которые не являются Сторонами Конвенции.

ПРИЛОЖЕНИЕ

ПОПРАВКИ К КОДЕКСУ ПО ПОДГОТОВКЕ И ДИПЛОМИРОВАНИЮ МОРЯКОВ
И НЕСЕНИЮ ВАХТЫ (КОДЕКС ПДНВ)

Раздел А-V/2

Обязательные минимальные требования для подготовки и квалификации капитанов, лиц командного и рядового состава, а также другого персонала пассажирских судов ро-ро

1 Раздел А-V/2.5 заменяется следующим:

"Подготовка в отношении управления и поведения человека в критических ситуациях

5 Капитаны, старшие помощники капитана, старшие механики, вторые механики и лица, ответственные за безопасность пассажиров в аварийных ситуациях, должны:

- .1 успешно пройти одобренную подготовку в отношении управления и поведения человека в критических ситуациях, требуемую пунктом 8 правила V/2, в соответствии с их должностью, обязанностями и ответственностью, как изложено в таблице А-V/2; и
- .2 представить доказательство того, что они достигли требуемого стандарта компетентности, в соответствии с методами и критериями для оценки компетентности, приведенными в колонках 3 и 4 таблицы А-V/2".

2 В конце раздела А-V/2 включается следующая новая таблица А-V/2:

"Таблица А-V/2

СПЕЦИФИКАЦИЯ МИНИМАЛЬНОГО СТАНДАРТА КОМПЕТЕНТНОСТИ В ОБЛАСТИ УПРАВЛЕНИЯ И ПОВЕДЕНИЯ ЧЕЛОВЕКА
В КРИТИЧЕСКИХ СИТУАЦИЯХ

Колонка 1	Колонка 2	Колонка 3	Колонка 4
СФЕРА КОМПЕТЕНТНОСТИ	ЗНАНИЕ, ПОНИМАНИЕ И ПРОФЕССИОНАЛЬНЫЕ НАВЫКИ	МЕТОДЫ ДЕМОНСТРАЦИИ КОМПЕТЕНТНОСТИ	КРИТЕРИИ ДЛЯ ОЦЕНКИ КОМПЕТЕНТНОСТИ
Организация действий на судне при авариях	Знание: 1. общего устройства и расположения помещений судна; 2. правил безопасности; 3. планов и порядка действий в аварийных ситуациях. Важность принципов разработки специальных действий на судне при авариях, включая: 1. необходимость заблаговременного планирования действий на судне при авариях и проведения учений; 2. необходимость для всего персонала знать запланированные действия при авариях и как можно строже выполнять их в случае аварии.	Оценка результатов одобренной подготовки, занятий согласно подготовленным одному или нескольким планам действий в аварийных ситуациях и практической демонстрации.	Действия на судне при авариях обеспечивают состояние готовности реагировать на аварийные ситуации.

Колонка 1	Колонка 2	Колонка 3	Колонка 4
СФЕРА КОМПЕТЕНТНОСТИ	ЗНАНИЕ, ПОНИМАНИЕ И ПРОФЕССИОНАЛЬНЫЕ НАВЫКИ	МЕТОДЫ ДЕМОНСТРАЦИИ КОМПЕТЕНТНОСТИ	КРИТЕРИИ ДЛЯ ОЦЕНКИ КОМПЕТЕНТНОСТИ
Оптимальное использование ресурсов	Умение оптимально использовать ресурсы, учитывая: 1. возможность того, что имеющиеся в аварийной ситуации ресурсы могут быть ограничены, и 2. необходимость полностью задействовать имеющиеся под рукой персонал и оборудование, при необходимости, импровизировать. Умение организовать учения в условиях, приближенных к реальным, для поддержания состояния готовности, учитывая уроки предыдущих аварий с пассажирскими судами, разбор проведенных учений.	Оценка результатов одобренной подготовки, практической демонстрации, а также подготовки и учений на судне по действиям при авариях.	В планах действий в чрезвычайных ситуациях оптимально используются имеющиеся ресурсы. Распределение задач и ответственности отражает известную компетентность отдельных лиц. Роли и ответственность аварийных партий и отдельных лиц четко определены.

Колонка 1	Колонка 2	Колонка 3	Колонка 4
СФЕРА КОМПЕТЕНТНОСТИ	ЗНАНИЕ, ПОНИМАНИЕ И ПРОФЕССИОНАЛЬНЫЕ НАВЫКИ	МЕТОДЫ ДЕМОНСТРАЦИИ КОМПЕТЕНТНОСТИ	КРИТЕРИИ ДЛЯ ОЦЕНКИ КОМПЕТЕНТНОСТИ
Руководство действиями при аварии	Умение дать первоначальную оценку аварийной ситуации и обеспечить принятие эффективных мер в соответствии с установленными действиями при авариях. Умение осуществлять руководство Умение руководить и давать указания другим лицам в аварийных ситуациях, включая необходимость: 1. подавать пример в аварийных ситуациях; 2. сосредоточиваться на принятии решений, учитывая необходимость действовать быстро в аварийной ситуации; 3. побуждать к действию, ободрять и успокаивать пассажиров и другой персонал. Умение справляться со стрессом Умение определять развитие симптомов собственного измученного стресса и таких же симптомов у других членов судовой аварийной партии. Понимание того, что стресс, вызванный аварийными ситуациями, может оказывать отрицательное влияние на деятельность отдельных лиц и на их способность действовать по инструкциям и соблюдать процедуры.	Оценка результатов одобренной подготовки, практической демонстрации, а также подготовки и учений на судне по действиям при авариях	Процедуры и действия соответствуют установленным принципам и планам по управлению в критических ситуациях на судне. Цели и стратегия соответствуют характеру аварии, учитывают чрезвычайность ситуации и оптимально используют имеющиеся ресурсы. Действия членов экипажа способствуют поддержанию порядка и обеспечению управления.

Колонка 1	Колонка 2	Колонка 3	Колонка 4
СФЕРА КОМПЕТЕНТНОСТИ	ЗНАНИЕ, ПОНИМАНИЕ И ПРОФЕССИОНАЛЬНЫЕ НАВЫКИ	МЕТОДЫ ДЕМОНСТРАЦИИ КОМПЕТЕНТНОСТИ	КРИТЕРИИ ДЛЯ ОЦЕНКИ КОМПЕТЕНТНОСТИ
Управление пассажирами и другим персоналом в аварийных ситуациях	Поведение и реакции человека Умение управлять пассажирами и другим персоналом в аварийных ситуациях, включая: 1 знание общих типов реакций пассажиров и другого персонала в аварийных ситуациях, и в частности того, что 1.1 обычно проходит некоторое время, прежде чем люди начинают воспринимать ситуацию как аварийную; 1.2 некоторые люди могут паниковать и вести себя неразумно, их способность понимать может быть снижена, и они могут реагировать на указания не так, как в неаварийной ситуации; 2 знание того, что пассажиры и другой персонал могут, среди прочего: 2.1 пачкать искать родственников, друзей и/или свои вещи - как первая реакция в случае, когда что-то происходит не так; 2.2 искать убежища в своих каютах или в других помещениях на судне, где, по их мнению, они могут избежать опасности; 2.3 стремиться переместиться к борту, противоположному крену, когда судно кренится; 3 осознание возможности возникновения паники вследствие разделения семей.	Оценка результатов одобренной подготовки, практической демонстрации, а также подготовки и учений на судне по действиям при авариях.	Действия членов экипажа способствуют поддержанию порядка и обеспечению управления.

Колонка 1	Колонка 2	Колонка 3	Колонка 4
СФЕРА КОМПЕТЕНТНОСТИ	ЗНАНИЕ, ПОИМИНИЕ И ПРОФЕССИОНАЛЬНЫЕ НАВЫКИ	МЕТОДЫ ДЕМОНСТРАЦИИ КОМПЕТЕНТНОСТИ	КРИТЕРИИ ДЛЯ ОЦЕНКИ КОМПЕТЕНТНОСТИ
Установление и поддержание эффективного общения	Умение устанавливать и поддерживать эффективное общение, включая: 1 важность четких и кратких инструкций и докладов; и 2 необходимость поощрять обмен информацией с пассажирами и другим персоналом и получение информации от них. Умение снабдить нужной информацией пассажиров и другой персонал в аварийной ситуации, держать их в курсе общей ситуации и сообщать им о том, какие действия от них требуются, с учетом: 1 языка или языков, используемых основной массой пассажиров и другого персонала, перевозимых в конкретном рейсе; 2 возможной необходимости общаться, при аварии, с помощью других средств (таких, как показ, жесты или привлечение внимания к месту, где находятся инструкции, местам сбора, спасательным устройствам или путям эвакуации) в тех случаях, когда устное общение практически невозможно; 3 языков, на которых могут передаваться аварийные объявления во время аварии или учения с целью дать пассажирам важные указания и облегчить действия членов экипажа по оказанию помощи пассажирам	Оценка результатов одобренной подготовки, занятий и практической демонстрации.	Информация из всех доступных источников извлекается, оценивается и подтверждается, насколько это практически возможно, быстро и пересматривается постоянно во время аварий. Информация, передаваемая отдельным лицам, аварийным партиям и пассажирам, - точная, нужная и своевременная. Пассажиры регулярно информируются о характере аварии и требуемых от них действиях.

3 После существующего раздела A-V/2 добавляется следующий новый раздел A-V/3:

"Раздел A-V/3

Обязательные минимальные требования для подготовки и квалификации капитанов, лиц командного и рядового состава, а также другого персонала пассажирских судов, иных чем пассажирские суда ро-ро

Подготовка по управлению неорганизованными массами людей

1 Подготовка по управлению неорганизованными массами людей, требуемая пунктом 4 правила V/3 для персонала, назначенного согласно расписанию по тревогам для оказания помощи пассажирам в аварийных ситуациях, должна включать, но не обязательно ограничиваясь этим, следующее:

- .1 знание спасательных средств и аварийных планов, включая:
 - .1.1 знание расписания по тревогам и инструкций на случай аварии,
 - .1.2 знание аварийных выходов, и
 - .1.3 ограничения в отношении пользования лифтами;
- .2 умение оказывать помощь пассажирам на пути к местам сбора и посадки в спасательные средства, включая:
 - .2.1 умение отдавать четкие, ободряющие распоряжения,
 - .2.2 управление пассажирами в коридорах, выгородках трапов и проходах,
 - .2.3 поддержание путей эвакуации свободными от препятствий,
 - .2.4 имеющиеся способы эвакуации инвалидов и людей, нуждающихся в специальной помощи, и
 - .2.5 обход жилых помещений;
- .3 процедуры сбора, включая:
 - .3.1 важность поддержания порядка,
 - .3.2 умение использовать процедуры, позволяющие уменьшить панику и избежать ее,
 - .3.3 умение использовать, где это применимо, списки пассажиров для подсчета их числа при эвакуации, и
 - .3.4 умение обеспечить, чтобы пассажиры были подходящим образом одеты и правильно надели свои спасательные жилеты.

Ознакомительная подготовка

2 Ознакомительная подготовка, требуемая пунктом 5 правила V/3, должна по меньшей мере обеспечить приобретение следующих навыков, соответствующих должности, которую будет занимать моряк, а также его будущим обязанностям и ответственности:

Проектные и эксплуатационные ограничения

- 1 Умение правильно понимать и соблюдать эксплуатационные ограничения судна, а также понимать и применять ограничения возможностей судна, включая снижение скорости при штормовой погоде, направленные на обеспечение охраны человеческой жизни и безопасности судна.

Подготовка по вопросам безопасности для персонала, осуществляющего непосредственное обслуживание пассажиров в пассажирских помещениях

3 Дополнительная подготовка по вопросам безопасности, требуемая пунктом 6 правила V/3, должна по меньшей мере обеспечить приобретение следующих навыков:

Общение

- 1 Умение поддерживать общение с пассажирами при аварии, с учетом:
 - 1.1 языка или языков, используемых основной массой пассажиров, перевозимых в конкретном рейсе,
 - 1.2 вероятности того, что умение использовать элементарный словарный запас английского языка для основных инструкций может обеспечить общение с пассажиром, нуждающимся в помощи, независимо от того, говорят ли пассажир и член экипажа на одном и том же языке,
 - 1.3 возможной необходимости общаться, при аварии, с помощью других средств (таких, как показ, жесты или привлечение внимания к месту, где находятся инструкции, местам сбора, спасательным устройствам или путям эвакуации) в тех случаях, когда устное общение практически невозможно,
 - 1.4 степени, в которой полные инструкции по безопасности были предоставлены пассажирам на их родном языке или языках, и
 - 1.5 языков, на которых могут передаваться аварийные объявления во время аварии или учения с целью дать пассажирам важные указания и облегчить действия членов экипажа по оказанию помощи пассажирам.

Спасательные средства

- 2 Умение продемонстрировать пассажирам, как пользоваться индивидуальными спасательными средствами.

Безопасность пассажиров

4 Подготовка по вопросам безопасности пассажиров, требуемая пунктом 7 правила V/3 для капитанов, старших помощников капитана и лиц, на которых возложена непосредственная

ответственность за посадку и высадку пассажиров, должна обеспечить приобретение по меньшей мере навыков, соответствующих их обязанностям и ответственности в отношении посадки и высадки пассажиров, оказывая особое внимание инвалидам и людям, нуждающимся в помощи.

Подготовка в отношении управления и поведения человека в критических ситуациях

5 Капитаны, старшие помощники капитана, старшие механики, вторые механики и лица, ответственные за безопасность пассажиров в аварийных ситуациях, должны:

- 1 успешно пройти одобренную подготовку в отношении управления и поведения человека в критических ситуациях, требуемую пунктом 8 правила V/3, в соответствии с их должностью, обязанностями и ответственностью, как изложено в таблице A-V/2; и
- 2 представить доказательство того, что они достигли требуемого стандарта компетентности, в соответствии с методами и критериями для оценки компетентности, приведенными в колонках 3 и 4 таблицы A-V/2."

RESOLUCIÓN MSC.66(68)
(aprobado el 4 de junio de 1997)

**APROBACIÓN DE ENMIENDAS AL CONVENIO INTERNACIONAL SOBRE NORMAS
DE FORMACIÓN, TITULACIÓN Y GUARDIA PARA LA GENTE DE MAR, 1978,
ENMENDADO**

EL COMITÉ DE SEGURIDAD MARÍTIMA,

RECORDANDO el artículo 28 b) del Convenio constitutivo de la Organización Marítima Internacional, artículo que trata de las funciones del Comité,

RECORDANDO ADEMÁS el artículo XII del Convenio internacional sobre normas de formación, titulación y guardia para la gente de mar (Convenio de Formación), 1978, denominado en adelante "el Convenio", que trata de los procedimientos de enmienda del Convenio,

HABIENDO EXAMINADO la resolución 6 de la Conferencia de 1995 de las Partes en el Convenio de Formación y elaborado las pertinentes disposiciones sobre la formación de los capitanes, oficiales, manneros y demás personal de los buques de pasaje,

HABIENDO EXAMINADO TAMBIÉN, en su 68º periodo de sesiones, enmiendas a las reglas V/2 y V/3 del Convenio, propuestas y distribuidas de conformidad con el artículo XII 1) a) i) del mismo,

1. APRUEBA, de conformidad con el artículo XII 1) a) iv) del Convenio, las enmiendas al mismo cuyo texto figura en el anexo de la presente resolución,
2. DETERMINA, de conformidad con el artículo XII 1) a) vii) 2 del Convenio, que estas enmiendas se considerarán aceptadas el 1 de julio de 1998, a menos que, antes de esa fecha, más de un tercio de las Partes, o un número de Partes cuyas flotas mercantes combinadas representen como mínimo el 50% del tonelaje bruto de la flota mundial de buques mercantes de registro bruto igual o superior a 100 toneladas, hayan notificado que rechazan las enmiendas;
3. INVITA a las Partes en el Convenio de Formación a que tomen nota de que, de conformidad con el artículo XII 1) a) ix) del Convenio, estas enmiendas entrarán en vigor el 1 de enero de 1999, una vez que hayan sido aceptadas con arreglo a lo dispuesto en el párrafo 2 *supra*;
4. PIDE al Secretario General que, de conformidad con el artículo XII 1) a) v) del Convenio, envíe copias certificadas de la presente resolución y del texto de las enmiendas que figuran en el anexo a todas las Partes en el Convenio;
5. PIDE ADEMÁS al Secretario General que envíe copias de la presente resolución y de su anexo a los Miembros de la Organización que no sean Partes en el Convenio.

ANEXO

**ENMIENDAS AL CONVENIO INTERNACIONAL SOBRE NORMAS DE FORMACIÓN,
TITULACIÓN Y GUARDIA PARA LA GENTE DE MAR, 1978, ENMENDADO**

CAPÍTULO V

**REQUISITOS ESPECIALES DE FORMACIÓN PARA EL PERSONAL
DE DETERMINADOS TIPOS DE BUQUES**

Regla V/2

Requisitos mínimos de formación y competencia para los capitanes, oficiales, marineros y demás personal de los buques de pasaje de transbordo rodado

- 1 Se añade el siguiente texto al final del párrafo 3:

" , o deberá aportar pruebas de que ha alcanzado en los cinco últimos años el nivel de aptitud exigido."

- 2 Se añade la nueva regla V/3 siguiente después de la regla V/2:

"Regla V/3

Requisitos mínimos de formación y competencia para los capitanes, oficiales, marineros y demás personal de los buques de pasaje que no sean de transbordo rodado

- 1 La presente regla es aplicable a los capitanes, oficiales, marineros y demás personal de los buques de pasaje que no sean de transbordo rodado dedicados a viajes internacionales. Las administraciones determinarán la aplicabilidad de estos requisitos al personal de los buques de pasaje dedicados a viajes nacionales.
- 2 Antes de que le sean asignadas sus respectivas funciones a bordo de los buques de pasaje, la gente de mar habrá recibido la formación prescrita en los párrafos 4 a 8 *infra* respecto al cargo que vaya a desempeñar y sus consiguientes cometidos y responsabilidades.
- 3 La gente de mar que deba recibir formación acorde con lo prescrito en los párrafos 4, 7 y 8 *infra* realizará cursos de actualización adecuados, a intervalos no superiores a cinco años, o deberá aportar pruebas de que ha alcanzado en los cinco últimos años el nivel de aptitud exigido.
- 4 El personal que según el cuadro de obligaciones deba prestar asistencia a los pasajeros en situaciones de emergencia a bordo de los buques de pasaje deberá haber realizado un curso de formación en control de multitudes, como se prescribe en el párrafo 1 de la sección A-V/3 del Código de Formación.

- 5 Los capitanes, oficiales y demás personal al que se hayan asignado determinados deberes y responsabilidades en los buques de pasaje deberán haber realizado el curso de familiarización prescrito en el párrafo 2 de la sección A-V/3 del Código de Formación.
- 6 El personal que proporcione un servicio directo a los pasajeros en los espacios destinados a éstos en los buques de pasaje habrá realizado el curso de formación sobre seguridad prescrito en el párrafo 3 de la sección A-V/3 del Código de Formación.
- 7 Los capitanes, primeros oficiales de puente y toda persona directamente responsable del embarco y desembarco de pasajeros deberá haber realizado un curso de formación aprobado sobre seguridad de los pasajeros, como se prescribe en el párrafo 4 de la sección A-V/3 del Código de Formación.
- 8 Los capitanes, primeros oficiales de puente, jefes de máquinas, primeros oficiales de máquinas y toda persona que sea responsable de la seguridad de los pasajeros en situaciones de emergencia a bordo de los buques de pasaje deberán haber realizado un curso de formación aprobado en gestión de emergencias y comportamiento humano, como se prescribe en el párrafo 5 de la sección A-V/3 del Código de Formación.
- 9 Las administraciones se asegurarán de que se expiden pruebas documentales de la formación impartida para toda persona juzgada competente conforme a las disposiciones de la presente regla."

RESOLUCIÓN MSC.67(68)
(aprobada el 4 de junio de 1997)

**APROBACIÓN DE ENMIENDAS AL CÓDIGO DE FORMACIÓN, TITULACIÓN Y
GUARDIA PARA LA GENTE DE MAR (CÓDIGO DE FORMACIÓN)**

EL COMITÉ DE SEGURIDAD MARÍTIMA,

RECORDANDO el artículo 28 b) del Convenio constitutivo de la Organización Marítima Internacional, artículo que trata de las funciones del Comité,

RECORDANDO ADEMÁS el artículo XII y la regla I/1.2.3 del Convenio internacional sobre normas de formación, titulación y guardia para la gente de mar (Convenio de Formación), 1978, denominado en adelante "el Convenio", que tratan de los procedimientos de enmienda de la parte A del Código de formación, titulación y guardia para la gente de mar (Código de Formación),

HABIENDO EXAMINADO la resolución 5 de la Conferencia de 1995 de las Partes en el Convenio de Formación 1978 y las pertinentes disposiciones sobre formación del personal de los buques de pasaje de transbordo rodado en gestión de emergencias y comportamiento humano,

HABIENDO EXAMINADO TAMBIÉN, en su 68º periodo de sesiones, enmiendas a la parte A del Código de Formación, propuestas y distribuidas de conformidad con el artículo XII 1) a) i) del Convenio,

1. APRUEBA, de conformidad con el artículo XII 1) a) iv) del Convenio, las enmiendas al Código de Formación cuyo texto figura en el anexo de la presente resolución;
2. DETERMINA, de conformidad con el artículo XII 1) a) vii) 2 del Convenio, que estas enmiendas al Código de Formación se considerarán aceptadas el 1 de julio de 1998, a menos que, antes de esa fecha, más de un tercio de las Partes, o un número de Partes cuyas flotas mercantes combinadas representen como mínimo el 50% del tonelaje bruto de la flota mundial de buques mercantes de registro bruto igual o superior a 100 toneladas, hayan notificado que rechazan las enmiendas;
3. INVITA a las Partes en el Convenio de Formación a que tomen nota de que, de conformidad con el artículo XII 1) a) ix) del Convenio, las enmiendas al Código de Formación adjuntas entrarán en vigor el 1 de enero de 1999, una vez que hayan sido aceptadas con arreglo a lo dispuesto en el párrafo 2 *supra*;
4. PIDE al Secretario General que, de conformidad con el artículo XII 1) a) v) del Convenio, envíe copias certificadas de la presente resolución y del texto de las enmiendas que figuran en el anexo a todas las Partes en el Convenio;
5. PIDE ADEMÁS al Secretario General que envíe copias de la presente resolución y de su anexo a los Miembros de la Organización que no sean partes en el Convenio.

ANEXO

**ENMIENDAS AL CÓDIGO DE FORMACIÓN, TITULACIÓN Y GUARDIA
PARA LA GENTE DE MAR (CÓDIGO DE FORMACIÓN)**

Sección A-V/2

Requisitos mínimos de formación y competencia para los capitanes, oficiales, marineros y demás personal de los buques de pasaje de transbordo rodado

- 1 Se sustituye el texto de la sección A-V/2.5 por el siguiente:

"Formación en gestión de emergencias y comportamiento humano

5 Los capitanes, primeros oficiales de puente, jefes de máquinas, primeros oficiales de máquinas y toda persona que sea responsable de la seguridad de los pasajeros en situaciones de emergencia deberán:

- .1 haber realizado de forma satisfactoria el curso de formación aprobado en gestión de emergencias y comportamiento humano prescrito en el párrafo 8 de la regla V/2, de conformidad con su cargo y los cometidos y responsabilidades establecidos en el cuadro A-V/2; y
- .2 presentar pruebas de que han alcanzado el grado de competencia exigido, de conformidad con los métodos de demostración y los criterios de evaluación de la competencia que figuran en las columnas 3 y 4 del cuadro A-V/2."

- 2 Se intercala el nuevo cuadro A-V/2 siguiente al final de la sección A-V/2:

"Cuadro A-V/2

Especificación de las normas mínimas de competencia en gestión de emergencias y comportamiento humano

Columna 1	Columna 2	Columna 3	Columna 4
COMPETENCIA	CONOCIMIENTOS, COMPRENSIÓN Y APTITUD	MÉTODOS DE DEMOSTRACIÓN DE LA COMPETENCIA	CRITERIOS DE EVALUACIÓN DE LA COMPETENCIA
Organizar los procedimientos de emergencia de a bordo	Conocimiento de: .1 el proyecto y la configuración general del buque; 2 las normas de seguridad; .3 los planes y procedimientos de emergencia. La importancia de los principios que rigen la elaboración de los procedimientos de emergencia del buque de que se trata, es decir: .1 la necesidad de planificar con antelación los procedimientos de emergencia de a bordo y de realizar los correspondientes ejercicios; .2 la necesidad de que todo el personal conozca los procedimientos de emergencia establecidos y se adhiera a ellos lo más estrictamente posible en caso de emergencia.	Evaluación de los resultados obtenidos en la formación aprobada, en ejercicios realizados con arreglo a uno o varios planes de emergencia y en demostraciones prácticas.	Los procedimientos de emergencia de a bordo garantizan que el personal está preparado para hacer frente a situaciones de emergencia.

COMPETENCIA	CONOCIMIENTOS, COMPRENSIÓN Y APTITUD	MÉTODOS DE DEMOSTRACIÓN DE LA COMPETENCIA	CRITERIOS DE EVALUACIÓN DE LA COMPETENCIA
Optimizar la utilización de los recursos	Aptitud para optimizar la utilización de los recursos, teniendo en cuenta: 1 la posibilidad de que los recursos disponibles en una emergencia sean limitados; 2 la necesidad de aprovechar al máximo el personal y el equipo inmediatamente disponibles, y de improvisar si es necesario. Aptitud para organizar ejercicios realistas a fin de mantener preparado al personal, teniendo en cuenta las enseñanzas de accidentes anteriores sufridos por buques de pasaje. Análisis de los resultados después de los ejercicios.	Evaluación de los resultados obtenidos en la formación aprobada, en demostraciones prácticas y en la formación impartida a bordo, así como en los ejercicios realizados con arreglo a los procedimientos de emergencia.	Los planes para contingencias optimizan el uso de los recursos disponibles. La distribución de tareas y responsabilidades corresponde a la competencia reconocida de cada uno. Las funciones y responsabilidades de los equipos e individuos están claramente definidas.

COMPETENCIA	CONOCIMIENTOS, COMPRENSIÓN Y APTITUD	MÉTODOS DE DEMOSTRACIÓN DE LA COMPETENCIA	CRITERIOS DE EVALUACIÓN DE LA COMPETENCIA
Dirigir la intervención en caso de emergencia	Aptitud para efectuar una evaluación inicial y actuar con eficacia en situaciones de emergencia, conforme a los procedimientos de emergencia establecidos. Cualidades de liderazgo Aptitud para encabezar y dirigir a otras personas en situaciones de emergencia, es decir para: 1 dar el ejemplo en situaciones de emergencia; 2 asumir la toma de decisiones, ya que, en caso de emergencia, es preciso actuar con rapidez; 3 motivar, animar y tranquilizar a los pasajeros y a los demás miembros del personal. Dominio del estrés Aptitud para detectar los síntomas de estrés excesivo, tanto de uno mismo como de otros miembros del equipo de emergencia del buque. Comprensión de que el estrés producido por situaciones de emergencia puede afectar al comportamiento de los individuos y a su aptitud para actuar conforme a las instrucciones y los procedimientos establecidos.	Evaluación de los resultados obtenidos en la formación aprobada, en demostraciones prácticas y en la formación impartida a bordo, así como en los ejercicios realizados con arreglo a los procedimientos de emergencia.	Los procedimientos y la actuación se ajustan a los principios establecidos y a los planes de gestión de emergencias de a bordo. Los objetivos y la estrategia responden a la naturaleza de la emergencia, tienen en cuenta las contingencias y optimizan el uso de los recursos disponibles. La actuación de los miembros de la tripulación contribuye a mantener el orden y el dominio de la situación.

COMPETENCIA	CONOCIMIENTOS, COMPRENSIÓN Y APTITUD	MÉTODOS DE DEMOSTRACIÓN DE LA COMPETENCIA	CRITERIOS DE EVALUACIÓN DE LA COMPETENCIA
Dirigir a los pasajeros y a los demás miembros del personal en situaciones de emergencia	Comportamiento y reacciones del ser humano Aptitud para dirigir a los pasajeros y a los demás miembros del personal en situaciones de emergencia, a saber: .1 conciencia de la manera en que generalmente reaccionan los pasajeros y el personal en situaciones de emergencia, teniendo en cuenta que: .1.1 suele transcurrir cierto tiempo antes de que las personas acepten que se trata de una situación de emergencia; .1.2 es posible que algunas personas sean presas del pánico y no se comporten con un grado normal de racionalidad, su capacidad de comprensión se vea afectada y no obedezcan las instrucciones como en situaciones que no son de emergencia; .2 conciencia de que es posible que los pasajeros y los demás miembros del personal pueden, entre otras cosas, reaccionar primero. .2.1 empezando a buscar a sus parientes, amigos o pertenencias cuando surge algún problema;	Evaluación de los resultados obtenidos en la formación aprobada, en demostraciones prácticas y en la formación impartida a bordo, así como en los ejercicios realizados con arreglo a los procedimientos de emergencia.	La actuación de los miembros de la tripulación contribuye a mantener el orden y el dominio de la situación.

COMPETENCIA	CONOCIMIENTOS, COMPRENSIÓN Y APTITUD	MÉTODOS DE DEMOSTRACIÓN DE LA COMPETENCIA	CRITERIOS DE EVALUACIÓN DE LA COMPETENCIA
Dirigir a los pasajeros y a los demás miembros del personal en situaciones de emergencia (continuación)	2.2 refugiarse en sus camarotes u otros lugares a bordo en los que piensen que pueden huir del peligro, 2.3 tender a desplazarse hacia el costado más alto cuando el buque esté escorado, 3 conciencia de la posibilidad de que cunda el pánico al separar a las familias.		
Establecer y mantener comunicaciones eficaces	Aptitud para establecer y mantener comunicaciones eficaces, incluida la conciencia de: 1 la importancia de que las instrucciones e informes sean claros y precisos 2 la necesidad de fomentar el intercambio de información con los pasajeros y los demás miembros del personal	Evaluación de los resultados obtenidos en la formación y los ejercicios aprobados y en demostraciones prácticas.	La información procedente de todas las fuentes disponibles se obtiene, evalúa y verifica en el menor tiempo posible y se examina durante todo el transcurso de la emergencia.

COMPETENCIA	CONOCIMIENTOS, COMPRENSIÓN Y APTITUD	MÉTODOS DE DEMOSTRACIÓN DE LA COMPETENCIA	CRITERIOS DE EVALUACIÓN DE LA COMPETENCIA
Establecer y mantener comunicaciones eficaces (continuación)	Aptitud para facilitar la oportuna información a los pasajeros y a los demás miembros del personal en situaciones de emergencia, mantenerlos informados de la situación general y comunicarles cualquier medida que se espere de ellos, habida cuenta de: .1 el idioma o los idiomas de los pasajeros y de los demás miembros del personal de las principales nacionalidades que viajan en la ruta de que se trata; .2 la posibilidad de que sea necesario comunicarse durante una emergencia mediante, por ejemplo, gestos, señales con la mano, o indicando dónde se encuentran las instrucciones, los puestos de reunión, los dispositivos de salvamento o las vías de evacuación, cuando la comunicación verbal resulte difícil; .3 los idiomas en los que podrán difundirse los avisos de emergencia durante una emergencia o ejercicio, para dar las orientaciones esenciales a los pasajeros y facilitar a los miembros de la tripulación la tarea de prestar asistencia a los pasajeros.		La información facilitada a los individuos, los equipos de intervención de emergencia y los pasajeros es precisa, pertinente y oportuna. Se mantiene a los pasajeros informados acerca de la naturaleza de la emergencia y de las medidas que deben adoptar.

- 3 Se añade la nueva sección A-V/3 siguiente después de la sección A-V/2:

"Sección A-V/3

Requisitos mínimos de formación y competencia para los capitanes, oficiales, marineros y demás personal de los buques de pasaje que no sean de transbordo rodado

Formación en control de multitudes

1 La formación en control de multitudes prescrita en el párrafo 4 de la regla V/3 para el personal que, según el cuadro de obligaciones, deba prestar asistencia a los pasajeros en una emergencia, incluirá, sin que la siguiente enumeración tenga carácter exhaustivo:

- .1 el conocimiento del plan de los dispositivos de salvamento y del plan de control, esto es:
 - .1.1 los cuadros de obligaciones y las instrucciones de emergencia,
 - .1.2 las salidas de emergencia, y
 - .1.3 las restricciones en cuanto al uso de los ascensores;
- 2 la aptitud para prestar asistencia a los pasajeros que se dirijan a los puestos de reunión y de embarco, esto es, para:
 - .2.1 impartir órdenes claras y tranquilizadoras,
 - .2.2 dirigir a los pasajeros en pasillos, escaleras y otros lugares de paso,
 - .2.3 mantener despejadas las vías de evacuación,
 - .2.4 usar los procedimientos disponibles para evacuar a los impedidos y demás personas que necesiten ayuda especial, y
 - .2.5 registrar los espacios de alojamiento;
- 3 los procedimientos de reunión, incluidas:
 - .3.1 la importancia de mantener el orden,
 - .3.2 la aptitud para utilizar procedimientos encaminados a evitar que cunda el pánico o a reducirlo,
 - .3.3 la aptitud para utilizar, según proceda, las listas de pasajeros para el recuento de los mismos, y
 - .3.4 la aptitud para comprobar que los pasajeros llevan la indumentaria adecuada y se han puesto correctamente los chalecos salvavidas.

Familiarización

2 La familiarización prescrita en el párrafo 5 de la regla V/3 capacitará, como mínimo, en los aspectos relacionados con el cargo que se ha de desempeñar y los consiguientes cometidos y responsabilidades, a saber:

Limitaciones de proyecto y explotación

- .1 Aptitud para comprender y observar las limitaciones de explotación impuestas al buque, así como entender y observar las restricciones de funcionamiento, incluidos los límites de velocidad en condiciones meteorológicas adversas, destinadas a garantizar la seguridad de las personas y del buque.

Formación sobre seguridad para el personal que presta directamente servicio a los pasajeros en espacios destinados a éstos

3 La formación adicional sobre seguridad prescrita en el párrafo 6 de la regla V/3 capacitará, como mínimo, para lo siguiente:

Comunicaciones

- .1 Aptitud para comunicarse con los pasajeros en una emergencia, habida cuenta de:
 - .1.1 el idioma o los idiomas de los pasajeros de las principales nacionalidades que viajan en la ruta de que se trata,
 - .1.2 la probabilidad de que la aptitud para utilizar un vocabulario inglés elemental e impartir instrucciones básicas represente un medio de comunicación con el pasajero que requiera asistencia, independientemente de que éste y el tripulante tengan un idioma común,
 - .1.3 la posibilidad de que sea necesario comunicarse durante una emergencia mediante, por ejemplo, gestos, señales con la mano, o indicando a los pasajeros dónde se encuentran las instrucciones, los puestos de reunión, los dispositivos de salvamento o las vías de evacuación, cuando la comunicación verbal resulte difícil,
 - .1.4 la medida en que se han facilitado a los pasajeros instrucciones completas de seguridad, en el idioma o idiomas que hablen, y
 - .1.5 los idiomas en los que podrán difundirse los avisos de emergencia durante una emergencia o ejercicio para dar las orientaciones esenciales a los pasajeros y facilitar a los miembros de la tripulación la tarea de prestar asistencia a los pasajeros.

Dispositivos de salvamento

- .2 Aptitud para hacer una demostración a los pasajeros de cómo se usan los dispositivos de salvamento individuales.

Formación sobre seguridad de los pasajeros

4 La formación sobre seguridad de los pasajeros prescrita en el párrafo 7 de la regla V/3 para los capitanes, primeros oficiales de puente y el personal directamente responsable del embarco y desembarco de los pasajeros capacitará, como mínimo, para los cometidos y responsabilidades relacionados con el embarco y desembarco de pasajeros, especialmente de los impedidos y demás personas que necesiten ayuda especial.

Formación en gestión de emergencias y comportamiento humano

5 Los capitanes, primeros oficiales de puente, jefes de máquinas, primeros oficiales de máquinas y cualquier responsable de la seguridad de los pasajeros en situaciones de emergencia deberán:

- 1 haber realizado de forma satisfactoria el curso de formación aprobado en gestión de emergencias y comportamiento humano prescrito en el párrafo 8 de la regla V/3, de conformidad con su cargo y los cometidos y responsabilidades establecidos en el cuadro A-V/2; y
- 2 presentar pruebas de que han alcanzado el grado de competencia exigido, de conformidad con los métodos de demostración y los criterios de evaluación de la competencia que figuran en las columnas 3 y 4 del cuadro A-V/2."

此件系在国际海事组织海上安全委员会第六十八次会议上按照《1978年培训公约》第XII(a)(iv)条于1997年6月4日通过并载于该委员会第MSC.66(68)和MSC.67(68)号决议附件中的经修正的《1978年国际船员培训、发证和值班标准公约》和《培训规则》的修正案条文的核证无误副本，其正本由国际海事组织秘书长保管。

CERTIFIED TRUE COPY of the text of the amendments to the International Convention on Standards of Training, Certification and Watchkeeping for Seafarers, 1978, as amended, and the STCW Code adopted at the sixty-eighth session of the Maritime Safety Committee of the International Maritime Organization on 4 June 1997 in conformity with article XII(1)(a)(iv) of the Convention and set out in the annexes to resolutions MSC.66(68) and MSC.67(68) of the Committee, the original texts of which are deposited with the Secretary-General of the International Maritime Organization.

COPIE CERTIFIÉE CONFORME du texte des amendements à la Convention internationale de 1978 sur les normes de formation des gens de mer, de délivrance des brevets et de veille, telle que modifiée, et des amendements au Code STCW, adoptés le 4 juin 1997 par le Comité de la sécurité maritime de l'Organisation maritime internationale à sa soixante-huitième session, conformément à l'article XII 1) a) iv) de la Convention, et figurant en annexe aux résolutions MSC.66(68) et MSC.67(68) du Comité, dont l'original est déposé auprès du Secrétaire général de l'Organisation maritime internationale.

ЗАВЕРЕННАЯ КОПИЯ текста поправок к Международной конвенции о подготовке и дипломировании моряков и несении вахты 1978 года с поправками и Кодексу ПДНВ, одобренных на шестьдесят восьмой сессии Комитета по безопасности на море Международной морской организации 4 июня 1997 года в соответствии со статьей XII 1) а) iv) Конвенции и изложенных в приложениях к резолюциям MSC.66(68) и MSC.67(68) Комитета, подлинный текст которых сдан на хранение Генеральному секретарю Международной морской организации.

COPIA AUTÉNTICA CERTIFICADA del texto de las enmiendas al Convenio internacional sobre normas de formación, titulación y guardia para la gente de mar, 1978, enmendado, y al Código de Formación, aprobadas el 4 de junio de 1997 por el Comité de Seguridad Marítima de la Organización Marítima Internacional en su 68º período de sesiones, de conformidad con lo dispuesto en el artículo XII 1) a) iv) y que figuran en el anexo de las resoluciones MSC.66(68) y MSC.67(68) del Comité, cuyos originales se han depositado ante el Secretario General de la Organización Marítima Internacional.

国际海事组织秘书长的代表:

For the Secretary-General of the International Maritime Organization:

Pour le Secrétaire général de l'Organisation maritime internationale :

За Генерального секретаря Международной морской организации:

Por el Secretario General de la Organización Marítima Internacional:

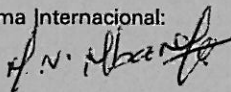
伦敦,

London,

Londres, le

Лондон,

Londres,



3. III. 1998